

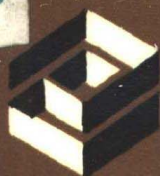
美国包装协会 主编

中国出口商品
包装研究所 译

英汉

包装术语

ENGLISH-CHINESE
PACKAGING
TERMS



中國對外經濟貿易出版社

英汉包装术语

English-Chinese Packaging Terms

美国包装协会 主编

中国出口商品包装研究所 译

中国对外经济贸易出版社

1988年

英汉包装术语

美国包装协会 主编

中国出口商品包装研究所 译

*

中国对外经济贸易出版社出版

(北京安定门外大街272号)

新华书店北京发行所发行

外文印刷厂印刷

*

787×1092毫米 64开本 8.375印张 258千字

1988年5月第1版 1988年5月第1次印刷

印数1-10 600 册

ISBN 7-80004-044-5/H·9 定价: 3.40元

翻 译 说 明

《英汉包装术语》译自英文《Glossary of Packaging Terms》，原著由美国包装协会主编，由美国数量众多的贸易和技术协会、公司企业、出版社、政府机构和包装专家参加编纂修订。译文绝大部分采用上述原著1967年第4版版本，但其中个别术语，因该版本中的解释不尽适合目前的情况，因而采用1979年的第5版版本的解释。本书共收集包装术语近3 000个，内容包括：包装材料、包装容器、包装机械、包装方法以及与包装有关的化学、物理、交通运输、印刷等专用术语。每个术语几乎都有较为详尽的解释，同一个术语具有几种不同含义的，逐个地加以说明；不同的术语，其含义互相关联而有差异的也加以说明，可以互相参见。《英汉包装术语》中，相当一

部分是国内一般的英汉辞典中所没有的，或者只有其译名而无较为详尽的解释。

本书既可作为阅读和翻译英文包装书刊的工具书，又可作为学习包装业务知识的基础读物。特别应该指出的是，本书所列包装术语及其解释，已经成为美国的国家标准，原著第4版版本已于1967年9月1日被批准为联邦标准第756号（原著1979年第5版于1979年10月30日被批准为美国国家标准 MH15.1—1979）。美国的政府机构、产业部门和包装领域各部门都使用此标准。由此看来，熟悉这些术语及其解释，对于制定我国包装标准化的工作，也具有相当的意义。

近几年来，随着我国四化建设的迅速发展，我国的产品包装也不断地得到了改进，它在国民经济中的积极作用越来越明显。但是，总的说来，我们在这方面还落后于工业发达的国家。为了有助于学习和吸收外国的先进的包装技术与经验，为了有

助于我国包装工业与科学技术的进一步发展，我们特将原著《Glossary of Packaging Terms》翻译出来，供国内各有关工业、贸易和科研等部门的同志阅读参考。

因为本书所含术语涉及许多专业知识，其中不少术语还从未有过中文译名，我们在翻译过程中，遇到了许多困难。由于得到国内许多单位和专家学者的热情帮助，使困难逐一地得到克服。这里，我们衷心感谢曾经给予协助翻译、审校或提供资料的下列各单位：北京市食品研究所，轻工业部轻工研究院，纺织工业部纺织科学研究院，中国科学院力学研究所，北京化工学院，对外经济贸易大学，北京印刷学院，北方交通大学，辽宁省轻工学院，辽宁省塑料研究所，北京玻璃二厂，北京玻璃研究所，中国科学技术情报研究所，广东、天津、上海包装进出口分公司等。因为协助的单位和专家学者较多，恕不一一列名。

由于我们学识和水平有限，经验不足，译文中肯定存在不少缺点和错误，衷心希望广大读者指正。

译 者

凡 例

一、本书所列的包装术语，不论是单词或是词组，均按照原著英文字母排列。凡是由几个单词组成的词组，先按照主要词的英文字母，然后按照第二、第三个词的英文字母排列。例如，各种不同的纸，均以“paper”为第一个词，然后依次排列为“paper, bleached; paper, coated and processed; paper, kraft...”等，以此类推。

二、术语的英文名与汉译名均为黑体字。解释中参见本书另一术语的，该术语也为黑体字。

三、同一术语中有几个不同译名的，则按1、2、3、4……的符号分行列出；同一译名有几种不同解释的，则按①②③④……的符号分别译出。

四、同一术语若有其他名词（词组）或缩略词的，该其他名词（词组）或缩略词放在术语后面，分别列出。

五、本书附录一至四均按原著次序排列。

目 录

翻译说明	ii
凡例	vi
《英汉包装术语》正文	1
附录一 容器尺寸	484
附录二 容器和包装试验	509
附录三 其他缩写和解释	511
附录四 补充术语	521

A

“A” end (of a railroad freight car) (铁路货车的)

二位端 与货车的一位端相对的位端。见 **“B” end**。

A-flute **A型瓦楞** 见 **flute, corrugation**。

A-frame **A型构架** ①一种象“A”字形的预制构架，纵向放在铁路货车或卡车里，用以托住直立放着的大理石板或类似物品。②用在输送机上的一种支架，其主要构件是弯的或斜放着的，象一个“A”字。

A-stage **甲阶段** 某些热固性树脂的早期反应阶段，在此阶段中，树脂仍能溶解于某些液体中，并可熔化。见 **B-stage** 和 **C-stage**。

abrasion **磨蚀** 商品的一部分与包装摩擦，或包装与外部物体摩擦，由此所造成的损伤。

abrasion resistance **耐磨性** 耐反复摩擦、搓蹭和刮划的能力。

absolute humidity **绝对湿度** 见 **humidity**。

absolute viscosity **绝对粘度** 见 **viscosity**。

absorbent material 吸湿材料 能吸收液体的材料,

例如, 吸墨水纸、纸巾、纸餐巾、海绵, 等等。

absorbent packing 吸湿包装 包装内有吸湿材料,

以吸收由于内装物品渗出或液化而产生的液体。

absorption 吸收作用 一种物质渗透到另一物体里面。

accelerator 促进剂 一种能促进化学反应的物质。

accessories 附件 主要部件以外的各种零部件, 同主要部件一起运行和使用, 能起到改进主要部件工作效能的作用。

accumulator 聚集器 为聚集包装或物品而设计的一种装置。在自动化包装中, 聚集器可以是一张台子或一种输送器(滚轴式、传动辊式、板条式或皮带式)。

accuracy 精度; 精确度 测量值符合标准值或被测对象真实值的程度。

acid 酸 在水溶液中产生氢离子的物质。其特性是有酸味, 使蓝色石蕊试纸变红。它与许多物质接触时有腐蚀作用。氢离子浓度(酸浓度)用 pH 值表示。

acid-free 无酸的 成分中不含酸的。

acidity 酸度 用 pH 值表示的氢离子浓度。见 pH。

acidproof 防酸的 不受酸作用的。见 **acid resistant**。

acid resistant 耐酸的 在某些条件下不受大多数酸作用的。

across machine 横向 见 **cross direction**。

acrylic 丙烯酸酯 由丙烯酸的酯类单体聚合而成的热塑性塑料的通用化学名称。

additive 添加剂 为达到特定效果而加入主剂中的一种物质，例如，为了适应储存需要，在润滑油中加入一种物质，使它具有防腐蚀性能。

adhere 粘附 粘在一起。用粘合方法将两个表面结合在一起。

adherence 粘附力 粘合程度。在大部分负荷应力集中于粘合层或粘合层附近而使粘合层产生明显的断裂时，所测出的粘合体或试样的强度。见 **adhesion**。

adherend 1. (名词) 被粘物 用粘合剂与另一物体粘合起来的物体。

2. (形容词) 附着的 由于粘附力而被附着的。

adhesion 粘合 使邻接表面粘合起来的方法。

adhesion, mechanical 机械粘合 通过粘合剂的连结作用和一定的物理渗透作用，使各部分表面之

间粘合在一起。

adhesion, specific 特殊粘合 表面之间的粘合。它通过类似产生内聚力那样的一种价力，使表面粘合在一起。

adhesive 1. (名词) 粘合剂 ①用来将一个表面与另一个表面粘合的任何物质。②包括胶接剂、动物胶、胶水、浆糊、热塑性粘合剂等在内的统称。“粘合剂”一词可以加形容词进行修饰，用以说明：甲、它的物理状态，例如液体粘合剂、胶带粘合剂；乙、它的化学类型，例如硅酸盐粘合剂、树脂粘合剂、糊精粘合剂；丙、它的被粘合的材料，例如纸粘合剂、罐头标签粘合剂；丁、它的使用条件，例如热固化粘合剂、热塑性粘合剂、标签用的粘合剂或胶。

2. (形容词) 具有粘合剂性质的；粘性的

adhesive, animal 动物粘合剂 一种来源于动物的粘合剂，例如动物胶（由骨或皮制成）、酪朊（一种奶类衍生物）、血白蛋白和干血粉。

adhesive, aqueous 水溶型粘合剂 一种粘合剂，其中的水是载体或溶剂。

adhesive, casein 酪素粘合剂 一种以蛋白质为主剂的水溶型粘合剂，主要由奶类衍生的酪朊制成。

adhesive, cold-setting 冷固化粘合剂 在 86°F 以下, 即通常在室温下凝固的粘合剂。

adhesive, dextrin 糊精粘合剂 主要用糊精配制的粘合剂。见 **dextrin**。

adhesive, hot-melt 热熔粘合剂 用各种树脂和 (或) 各种蜡混合组成的需加热液化才能产生附着力的物质。一般在 150°—400° F 的范围内使用。

adhesive, hot-setting 热固化粘合剂 通常在加入固化剂或催化剂后, 并在 100°C (212°F) 或 100°C 以上才能凝固的一种粘合剂。

adhesive, lacquer 清漆粘合剂 通常由溶解在有机溶剂里的树脂组成的一种粘合剂。

adhesive, latex 胶乳粘合剂 用乳液状的橡胶基材料制造的一种粘合剂。见 **adhesive, rubber base**。

adhesive, moistureproof 防潮粘合剂 一般指连续涂布形成防潮或防水隔绝层的一种粘合剂。见 **adhesive, moisture-resisting**。

adhesive, moisture-resisting 耐潮粘合剂 在较高湿度或与水接触时仍能使粘合层保持其粘合强度的一种粘合剂。

adhesive, non-curl 不卷曲粘合剂 一种能使各种纸

张和纸板粘合，同时极少造成粘合后的纸板卷曲或变形的粘合剂。

adhesive, non-tarnish 保持光泽粘合剂 一种用于为防止内装物失去光泽而生产的包装和箱子的粘合剂。这类包装和箱子是为银器和珠宝饰物业专门制造的。由于硫和盐会使某些金属特别是银器失去光泽，所以，用于这类包装和箱子的任何粘合剂，其硫和盐成分的含量必须控制在严格限度之内。

adhesive, pressure-sensitive 压敏粘合剂 在室温条件下，只需稍加压力就能与一个物体表面粘附的一种粘合剂。

adhesive, processed starch 精制淀粉粘合剂 见 **adhesive, starch**。

adhesive, protein 蛋白质粘合剂 一种主要由蛋白质（包括动物蛋白质、酪朊、大豆等）组成的粘合材料。

adhesive, remoistening 可再湿性粘合剂 一种通常可被水或有机溶剂活化的粘合剂，例如信封封口处或胶带上的粘合剂。

adhesive, resin base 树脂基粘合剂 其固体成分主要是天然树脂或具有天然树脂性质的合成物（塑

料)的粘合材料。

adhesive, resin-emulsion 树脂乳液粘合剂 一种两相或多相体系的粘合剂。它由在连续水相中悬浮的或乳化的不连续非水相颗粒构成。这种类型的粘合剂广泛应用于粘合性质不相同的材料。

adhesive, room-temperature setting 室温固化粘合剂 见 **adhesive, cold-setting**。

adhesive, rubber base 橡胶基粘合剂 成分中含有天然橡胶或合成橡胶的一种粘合材料。

adhesive, separate application 分别使用的粘合剂 这种粘合剂由两部分组成,一部分使用于一种被粘物,另一部分使用于另一种被粘物,然后将这两部分合在一起即可形成粘合层。

adhesive, setting temperatures for 粘合剂的固化温度 见 **adhesive, cold-setting**; **adhesive, hot-setting**。

adhesive, silicate 硅酸钠粘合剂 见 **sodium silicate**。

adhesive, starch 淀粉粘合剂 由精制淀粉制得的许多粘合剂中的一种,通常是白色或灰白色的。形成薄层时有些半透明状。由于具有凝胶性质,很容易辨认,并可形成坚韧的胶膜。

adhesive, thermoplastic 热塑性粘合剂 加热后能活化或反复活化的一种粘合剂,由热塑性树脂(如乙烯基塑料、聚烯烃、纤维素)制成。见 **thermoplastic**。

adhesive, thermosetting 热固性粘合剂 一种加热后即变硬,再加热时不再变软的粘合剂。

adhesive, vegetable 植物粘合剂 一种来源于植物(如面粉、淀粉、糊精和天然树胶)的粘合剂。橡胶基粘合剂和木松香也来源于植物,但一般不看成是植物粘合剂。

adhesive, waterproof 防水粘合剂 一种粘合剂,当它完全固化以后,在水中不溶解,并且在任何时候都不受水和湿气的物理作用的影响。许多耐水粘合剂(**water-resistant adhesive**)被错误地叫做防水粘合剂(**waterproof adhesive**)。

adhesive, water-resistant 耐水粘合剂 在水中浸泡一段时间后,其粘合层仍能保持购买者所能接受的质量的一种粘合剂,其浸泡时间通常由购买者规定。

adsorption 吸附作用 由于两种物质分子的吸引而形成的一种物质在表面或界面上的聚集,例如,气体、液体或溶解物质在固体表面上的凝聚或附